Porównanie tłumaczeń I Piotra 2:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Postępowanie wasze wśród pogan mając dobre aby w czym pomawiają was jak złoczyńców dzięki dobrym czynom przyjrzawszy się chwaliliby Boga w dniu doglądania |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | postępowanie wasze wśród narodów\* \*\* niech będzie szlachetne,\*\*\* aby w tym, w czym pomawiają was jako złoczyńców,\*\*\*\* dzięki przyglądaniu się waszym szlachetnym czynom\*\*\*\*\* uwielbili Boga\*\*\*\*\*\* w dniu nawiedzenia .\*\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | obracanie się\* wasze wśród pogan mając piękne, aby, w czym szkalują was jako zło czyniących, dzięki pięknym dziełom zastanawiając się oddaliby chwałę Bogu w dniu dozorowania. [[8]](#footnote-9)8) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Postępowanie wasze wśród pogan mając dobre aby w czym pomawiają was jak złoczyńców dzięki dobrym czynom przyjrzawszy się chwaliliby Boga w dniu doglądania |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wszelkie sprawy wśród pogan prowadźcie w sposób szlachetny, tak by ci, którzy pomawiają was jako złoczyńców, przyglądając się pięknu waszych czynów, mogli uwielbić Boga, gdy przyjdzie dzień nawiedzenia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Postępujcie wśród pogan nienagannie, aby ci, którzy oczerniają was jako złoczyńców, przypatrując się *waszym* dobrym uczynkom, chwalili Boga w dniu nawiedzenia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Obcowanie wasze mając poczciwe między poganami, aby zamiast tego, w czem was pomawiają jako złoczyńców, dobrym się uczynkom waszym przypatrując, chwalili Boga w dzień nawiedzenia. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | mając obcowanie wasze dobre między pogany: aby w tym, w czym was pomawiają jako złoczyńce, z dobrych uczynków, przypatrzywszy się wam, chwalili Boga w dzień nawiedzenia. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Postępowanie wasze wśród pogan niech będzie dobre, aby przyglądając się [waszym] dobrym uczynkom, wychwalali Boga w dniu nawiedzenia za to, z powodu czego oczerniają was jako złoczyńców. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Prowadźcie wśród pogan życie nienaganne, aby ci, którzy was obmawiają jako złoczyńców, przypatrując się bliżej dobrym uczynkom, wysławiali Boga w dzień nawiedzenia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Postępujcie wśród pogan nienagannie, aby ci, którzy oczerniają was jak złoczyńców, przyglądając się waszym dobrym uczynkom, oddali chwałę Bogu w dniu nawiedzenia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wśród pogan zachowujcie się nienagannie, aby ci, którzy was oczerniają jako złoczyńców, patrząc na wasze dobre czyny, mogli chwalić Boga w dniu nawiedzenia. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wykazujcie się wśród pogan szlachetnym sprawowaniem, aby, gdy mówią źle o was jak o złoczyńcach, zastanowiwszy się po waszych szlachetnych uczynkach, oddali chwałę Bogu w dniu przeglądu.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wasze zachowanie wśród pogan powinno być szlachetne, by ci, którzy was zniesławiają jako złoczyńców, patrząc na wasze dobre uczynki, wysławiali Boga, gdy przyjdzie w dzień nawiedzenia.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | żyjąc wśród pogan, starajcie się szlachetnie postępować, aby patrząc na (wasze) dobre uczynki, wielbili Boga w dzień nawiedzenia za to, co wam (dziś) zarzucają jak złoczyńcom. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | добре проводити своє життя між поганами, щоб за те, за що вас обмовляють, мов злочинців, - побачивши добрі діла, прославили Бога в день відвідин. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Stosownie prowadźcie wasz sposób życia wśród pogan, aby przypatrując się waszym szlachetnym uczynkom w tym, w czym was, jako złoczyńców oczerniają wynieśli Boga w dniu nawiedzenia. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | ale abyście wiedli takie dobre życie wśród pogan, żeby mimo iż teraz występują przeciwko wam jako złoczyńcom, widząc wasze dobre czyny, oddali chwałę Bogu w dniu Jego przyjścia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Trwajcie w swym szlachetnym postępowaniu wśród narodów, żeby w tym, co mówią przeciw wam niczym złoczyńcom, mogły dzięki waszym szlachetnym uczynkom, których są naocznymi świadkami, wychwalać Boga w jego dniu przeglądu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Będąc wśród pogan, zachowujcie się nienagannie. Gdy bowiem nadejdzie dzień powrotu Pana, nie będą już niesłusznie was oskarżać, ale przypomną sobie wasze dobre czyny i będą wielbić Boga. |

1. 1) Lub: pogan, ἐν τοῖς ἔθνεσιν. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 15:14</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>570 2:15</x>; <x>660 3:13</x>; <x>670 1:15</x>; <x>680 3:11</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>470 5:11</x>; <x>630 2:8</x>; <x>670 3:16</x>; <x>670 4:4</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>470 5:16</x>; <x>630 2:14</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>540 9:13</x>; <x>550 1:24</x>; <x>670 4:11</x> [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) <x>290 10:3</x>; <x>490 1:68</x>; <x>490 19:44</x> [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) Metafora życia etycznego. [↑](#footnote-ref-9)